

Destino compiuto: L'educazione di Tsong Khapa in un canto di realizzazione

OM! Che possiamo avere felicità ed eccellenza!

Gli occhi del mondo per vedere i regni superiori e la libertà della liberazione,
Luogo di riposo per coloro che sono stanchi di vagare sui sentieri dell'esistenza ciclica,
La radice della felicità e delle eccellenze: i miei gentili Guru
E il Nobile Signore Tesoro della Saggezza (Manjushri) - mi inchino ai vostri piedi!

Per raccogliere una grande quantità [di merito e saggezza], con poco sforzo,
Gioire nella virtù è lodato come il meglio.
In particolare, per quanto riguarda le virtù passate raccolte da se stessi,
Se sviluppi, senza arroganza, una grande gioia nelle tue virtù del passato,
si dice che queste virtù aumenteranno ancora di più.

Per realizzare questo punto della affermazione del Vittorioso (Buddha),
E anche perché vedo anche molti altri scopi,
Sarebbe bene, o mente, provare una tale gioia!

All'inizio, ho cercato un ampio apprendimento,
Nel mezzo, tutti gli insegnamenti sono apparsi come istruzione spirituale,
E, alla fine, ho praticato tutto il giorno e tutta la notte:
Tutto questo l'ho dedicato alla diffusione dell'Insegnamento!

Pensando a questo, quanto bene si è realizzato il mio destino!
Grazie infinite, o Nobile Signore Tesoro della Saggezza!

I. Ricerca dell'apprendimento esteso

Finché l'oscurità della confusione sui punti da adottare o rifiutare
non sia dissipata dalla lampada del perfetto apprendimento,
Se uno non può conoscere nemmeno il sentiero, che bisogno c'è di parlare
di entrare nella città suprema della liberazione!

Perciò, non contento di una comprensione parziale o superficiale
dei trattati dell'invincibile Signore del Dharma (Ajita/Maitreya)
E di quelli (grandi saggi) ampiamente rinomati in India
Come i Sei Ornamenti e i Due Supremi, li ho studiati tutti in grande dettaglio.

Pensando a questo, quanto bene si è realizzato il mio destino!
Grazie infinite, o Nobile Signore Tesoro della Saggezza!

In particolare, per una persona comune, l'unica via per
determinare l'esatta realtà delle cose
sono i trattati sul ragionamento valido. Così con molto sforzo
Ho studiato i loro punti difficili ripetutamente.

Pensando a questo, quanto bene si è realizzato il mio destino!
Grazie infinite, o Nobile Signore Tesoro della Saggezza!

Anche se ho faticato nei trattati di Sutra e Tantra,
Quando praticavo ed esponevo il loro profondo significato
Ho scoperto che la mia visione non era avanzata molto oltre
coloro che non avevano imparato nulla e che non sapevano nulla.

Così ho studiato a fondo tutte le chiavi essenziali
Deducendo la visione corretta attraverso un sottile ragionamento dialettico,
che distingue i profondi, specialmente i trattati di Nagarjuna;

E ho risolto [tutti i miei] dubbi completamente!

Pensando a questo, quanto bene si è realizzato il mio destino!
Grazie infinite, o Nobile Signore Tesoro della Saggezza!

Ci sono due veicoli per viaggiare verso la perfetta illuminazione:
Il Veicolo Vajra Profondo e il Veicolo della Perfezione.
E il Mantra Segreto è molto superiore
al Veicolo della Perfezione!
Sono noti a tutti come il sole e la luna.

Pur accettando queste parole come vere,
ci sono quelli che non cercano,
"Cos'è il Veicolo della Perfezione?"
E tuttavia si presumono studiosi;

Se si suppone che siano intelligenti in questo modo,
Chi altro potrebbe mai essere poco intelligente?
Ahimè! È incredibile che qualcuno possa trascurare
un sentiero così ineccepibile, così difficile da percorrere!

Pertanto, sono entrato nel veicolo supremo dei vincitori,
Il Veicolo Vajra, ancora più raro dei Buddha;
Il profondo tesoro delle abilità gemelle,
E l'ho studiato a lungo con molti sforzi.

Pensando a questo, quanto bene si è realizzato il mio destino!
Grazie infinite, o Nobile Signore Tesoro della Saggezza!

Non conoscendo il sistema di sentieri dei tre tantra inferiori,
Anche se si decide che lo Yoga Tantra più alto
è il supremo tra tutte le classi di Tantra,
Ho visto chiaramente che è una mera affermazione, e quindi
Mi sono familiarizzato a lungo con i tre generi generali e specifici
Tre generi di Azione Tantra come
Tantra segreto generale (Samanya Vidhiramguhyatantra),
La Vera Realizzazione (Susidhi), il testo Richiesto dalla Buona Forza (Subahupariprccha), e la
Concentrazione successiva (Dhyanottara).

Pensando a questo, quanto bene si è realizzato il mio destino!
Grazie infinite, o Nobile Signore Tesoro della Saggezza!

Nella seconda classe di Tantra, i Tantra dell'Azione,
Ho studiato il Tantra principale, Illuminazione manifesta di Vairocana (Vairocanabhisambodhi),
E ho accertato accuratamente l'orientamento preciso
di tutti gli Action Tantra.

Pensando a questo, quanto bene si è realizzato il mio destino!
Grazie infinite, o Nobile Signore Tesoro della Saggezza!

Della terza classe di Tantra, gli Yoga Tantra,
Ho studiato i Tantra principali, il glorioso Compendio della Realtà (Tattvasamgraha),
il Tantra esplicativo Vajra Pinnacolo (Vajrashekhara), e così via,
E mi sono goduto la festa dello Yoga Tantra!

Pensando a questo, quanto bene si è realizzato il mio destino!
Grazie infinite, o Nobile Signore Tesoro della Saggezza!

finito

Della quarta [classe] di Tantra, gli Yoga Tantra ineguagliabili,
Ho studiato i Tantra radice e i Tantra esplicativi e altri,
Rinomati come il sole e la luna tra i saggi indiani:
Dei Tantra Padre, la Comunità (Guhyasamaja),
E dei Tantra della Madre Yogini, il Vajra ridente (Hevajra) e la Beatitudine Suprema (Samvara);

Inoltre, ho studiato il Kalachakra Tantra, un pioniere tra i Tantra,
Un sistema di spiegazione diverso dagli altri Sutra e Tantra,
Insieme al suo rivelatore, la Luce Immacolata

Pensando a questo, quanto bene si è realizzato il mio destino!
Grazie infinite, o Nobile Signore Tesoro della Saggezza!

Questo primo capitolo racconta come ho cercato una vasta conoscenza/apprendimento degli insegnamenti attraverso molto ascolto.

II.

Tutti gli insegnamenti sorgono come consigli spirituali
Poi, con una fede ferma, intensa e duratura
in Manjugosha, che meglio dissipa l'oscurità dalla mente dei discepoli,
Ho pregato affinché tutte le scritture sorgessero come consiglio spirituale,
E ho lavorato a tutte le moltitudini di condizioni necessarie.

Pensando a questo, quanto bene si è realizzato il mio destino!
Grazie infinite, o Nobile Signore Tesoro della Saggezza!

Sforzandomi così ho trovato una convinzione unica
Negli stadi del sentiero dell'illuminazione,
La tradizione tramandata da Nagarjuna e Asanga;
E quindi la Saggezza Trascendente, i migliori libri sul profondo,
mi è apparsa come un consiglio pratico.

Pensando a questo, quanto bene si è realizzato il mio destino!
Grazie infinite, o Nobile Signore Tesoro di Saggezza!

In questa terra del nord, molti parlano all'unisono,
Sia che abbiano studiato i testi di Logica/Epistemologia o meno,
"Non c'è una pratica graduale del sentiero che porta all'illuminazione
Nel Compendio della Cognizione Valida (Pramanasamuccaya)
E nel corpus dei sette trattati".

Ma prendono anche come autorevole l'attuale rivelazione
concessa da Manjushri a Dignaga, dicendo esplicitamente,
"Scrivi questo [libro]. Sarà, in futuro,
Diventerà l'occhio per tutti i trasmigratori!"

Vedendo queste [opinioni] assolutamente assurde,
Allora ho esaminato in particolare il sistema della logica:
Il significato del verso di saluto del Pramanasamuccaya
è spiegato dal capitolo Pramansiddhi (del Pramanavrttika di Dharmakirti)
Attraverso le procedure logiche di andata e ritorno,
dimostrando così che il Bhagawan Buddha è una persona autorevole
Per coloro che cercano la liberazione;
E poi ho trovato la profonda convinzione
che solo il suo insegnamento è il rifugio
Per coloro che cercano la libertà totale. E ho trovato una gioia speciale
Nell'ottenere chiarezza su tutte le chiavi dei sentieri che si estendono ad entrambi [i veicoli minori
e maggiori],
Che si sono spiegati attraverso il sentiero del ragionamento.

Ripensando a questo, quanto bene si è realizzato il mio destino!
Grazie infinite, o Nobile Signore Tesoro della Saggezza!

Poi attraverso il duro e metodico lavoro di collegare
Bodhisattvabhumi e Sutralamkara,
tutti i trattati dell'Invincibile Signore del Dharma (Maitreya),
e quelli che lo seguono, sono sorti come consigli pratici.

Pensando a questo, quanto bene si è realizzato il mio destino!
Grazie infinite, o Nobile Signore Tesoro della Saggezza!

In particolare, sulla base del Shikshasamuccaya,
che garantisce la certezza su tutti gli elementi essenziali del sentiero
Organizzando le profonde ed estese scritture in diversi stati,
Ho visto chiaramente come stadi di pratica i molti significati
dei migliori trattati di Nagarjuna, come il Sutrasamuccaya.

Ripensando a questo, quanto bene si è realizzato il mio destino!
Grazie infinite, o Nobile Signore Tesoro della Saggezza!

Poi, affidandomi alle lucide istruzioni pratiche di Buddhaguhya
Sul Dhyantottara, e Vairocanaabhisambodhi,
tutte le chiavi del sentiero sono state ben illuminate come consiglio spirituale.

Pensando a questo, quanto bene si è realizzato il mio destino!
Grazie infinite, o Nobile Signore Tesoro della Saggezza!

Vedere come gli elementi essenziali del sentiero del Shri Tattvasamgraha
sono contenuti nei tre samadhi è stato abbastanza facile, ma rendersi conto
quanto sia difficile da comprendere la via della meditazione su quella profonda questione.
Mi sono affidato alla corretta spiegazione del grande Pandit Buddhaguhya

Integrazione dei Tantra Yoga Radice, Spiegazione e Combinazione,
E sulle corrette spiegazioni degli stadi della meditazione
delle pratiche profonde delle tre classi di Tantra;
E l'oscura [confusione] nella mia mente si dissolse!

Pensando a questo, come il mio destino si è realizzato!
Grazie mille, o Nobile Signore Tesoro della Saggezza!

L'ultimo di tutti i ben pronunciati insegnamenti del Saggio (Buddha)
È il glorioso Yoga Tantra ineccepibile,
Di cui il più grande e profondo
è il Re dei Tantra, il Glorioso Guhyasamaja.

Il filosofo supremo Nagarjuna ha detto questo:
"Gli elementi essenziali del sentiero sono nascosti nel Tantra Radice
Attraverso i sei limiti e le quattro modalità.
E quindi devono essere compresi attraverso l'istruzione di un Maestro,
seguendo i Tantra esplicativi".

Considerando questo fatto cruciale, mi sono familiarizzato a lungo
Con tutti i testi diversi della tradizione superiore [di Nagarjuna] di Guhyasamaja,
con le ultime istruzioni pratiche contenute nel Sadhana Breve (Pindavidhisadhana),
La lampada della pratica integrata (Charyamelapakapradipa), e gli Stati della presentazione, e così
via.

Facendo affidamento sull'illuminatore a lampada (Pradipodyotana, Una lampada luminosa) del
Tantra Radice
E confrontandomi con i cinque grandi Tantra esplicativi

Li ho studiati con enorme sforzo;
E avendoli studiati ho scoperto i due stadi della Comunità, in generale,
E, specialmente, tutti gli elementi essenziali dello stadio della perfezione.

Pensando a questo, quanto bene si è realizzato il mio destino!
Grazie infinite, o Nobile Signore Tesoro della Saggezza!

A causa della sua virtù, gli importi essenziali di molti Tantra,
come Samvara, Hevajra e Kalachakra,
mi è apparso come un consiglio pratico.
Li ho spiegati altrove,
Qui, mi limito ad aprire la porta a chi sa discernere.

Pensando a questo, quanto bene si è realizzato il mio destino!
Grazie infinite, o Nobile Signore Tesoro della Saggezza!

Questo è il secondo capitolo sul sorgere di tutte le tradizioni scritturali, nel mezzo, come istruzioni spirituali.

III. Pratica costante e dedizione totale

Così, essendo stato riempito con il tesoro delle istruzioni,
mi sono allenato abituandomi al sentiero completo di tutti i punti chiave
del sentiero comune di entrambi i sistemi del Mahayana
E i due stadi del sentiero non comune.

Pensando a questo, quanto bene si è realizzato il mio destino!
Grazie infinite, o Nobile Signore Tesoro della Saggezza!

Si dice: "Tutto il fiume Gange delle aspirazioni dei bodhisattva
sono contenute nella preghiera per sostenere il Santo Dharma".
Così qualsiasi radice di virtù ho accumulato,
Tutto è stato dedicato alla diffusione dell'Insegnamento del Saggio!

Pensando a questo, quanto bene si è realizzato il mio destino!
Grazie mille, o Nobile Signore Tesoro della Saggezza!

Questo è il terzo capitolo sul praticare giorno per giorno e dedicare tutte le virtù alla diffusione dell'Insegnamento, alla fine.

Per aumentare enormemente la mia virtù
E per mostrare il giusto ingresso in modo appropriato
Ai molti esseri fortunati di chiaro discernimento,
ho scritto questo resoconto della mia educazione e realizzazione.

Per i cumuli di virtù così raggiunti,
possano tutti gli esseri, attraverso questa stessa procedura,
mantenere l'incomparabile disciplina del Buddha,
ed entrare nel sentiero che piace a tutti i Vittoriosi!

Colofone:

Scritto dal Bhikshu orientale Tsongkhapa Losang Dakpai Pal,
Al Monastero del Trionfo della Virtù sulla Grande Montagna Nomade, con Kazhipa Rinchen Pal
come scriba.

Riconoscimenti:

Questa traduzione rivista della traduzione precedente pubblicata dalla Biblioteca delle Opere e
degli Archivi Tibetani in The Life and Teachings of Tzong Khapa. Deve molto a quella traduzione.
Tradotto da Tenzin Tsepag, 5 dicembre 2011

Tradotto in Italiano da Fabrizio Pallotti per l'occasione degli insegnamenti via webcast di Sua
Santità il Dalai Lama, nel Giugno 2021.